

SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY

NANJING UNIVERSITY

ISSUES OF FAR EASTERN LITERATURES

*Selected papers of
the 9th International scientific conference
January 28–30, 2021*

*Посвящается
380-летию со дня рождения Пу Сунлина
(1640–1715)*

**Issues of Far Eastern
Literatures**



*Dedicated to
the 380th anniversary of Pu Songling
(1640–1715)*

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАНКИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПРОБЛЕМЫ ЛИТЕРАТУР ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

*Избранные материалы
IX международной научной конференции
28–30 января 2021 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 821.5
ББК 83.3(5)
П78

Ответственный редактор
канд. филол. наук А. А. Родионов (С.-Петербург. гос. ун-т)

Редакционная коллегия:
д-р Дун Сяо (Нанкинский ун-т),
д-р Мяо Хуаймин (Нанкинский ун-т),
канд. филол. наук А. А. Родионов (С.-Петербург. гос. ун-т),
канд. ист. наук Н. А. Сомкина (С.-Петербург. гос. ун-т),
д-р филол. наук А. Г. Сторожук (С.-Петербург. гос. ун-т),
д-р Сюй Синъю (Нанкинский ун-т)

Рецензенты:
канд. филол. наук Н. К. Хузиятова (ДВФУ),
д-р филол. наук М. С. Пелевин (С.-Петербург. гос. ун-т),
д-р Янь Годун (Нанькайский ун-т)

Переводчики:
М. А. Андреева, Ю. Ю. Булавкина, А. Е. Донская, Т. И. Корнильева, Т. И. Миронова,
Е. И. Митькина, Д. А. Потапенко, А. А. Родионов, А. Ю. Сидоренко, Н. А. Сомкина, М. В. Черевко

*Рекомендовано к публикации Научной комиссией
в области востоковедения и африканистики
Санкт-Петербургского государственного университета*

Проблемы литератур Дальнего Востока: избранные материалы IX между-
народной научной конференции / отв. ред. А. А. Родионов. — СПб.: Изд-во
П78 С.-Петербург. ун-та, 2021. — 644 с.
ISBN 978-5-288-06203-2

В сборник включено 47 статей, подготовленных на основе избранных докладов IX международной научной конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока», проведенной в онлайн-формате в Санкт-Петербурге 28–30 января 2021 г. Конференция была посвящена 380-летию со дня рождения выдающегося китайского писателя Пу Сунлина и организована Санкт-Петербургским государственным университетом и Нанкинским университетом при поддержке Штаб-квартиры Институты Конфуция. Статьи охватывают широкий спектр теоретических проблем, связанных с изучением классических и современных литератур Китая, Японии, Кореи, Вьетнама, Монголии, а также литературных связей России со странами Дальнего Востока.

УДК 821.5
ББК 83.3(5)

Издано при поддержке Штаб-квартиры Институты Конфуция

ISBN 978-5-288-06203-2

© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ПУ СУНЛИНА

<i>Игнатенко А. В.</i> Интермедальность в прозе Пу Сунлина на примере новеллы «Расписная стена»	11
<i>Ли Ицзинь.</i> Диалог сквозь время и пространство — о секрете успеха В. М. Алексеева в исследовании «Ляо Чжая».....	17
<i>Лукас Од.</i> Недостижимые идеалы: между сатирой и утопией в иных мирах «Ляо Чжая»	30
<i>Мяо Хуаймин.</i> Исследования Пу Сунлина и его «Рассказов Ляо Чжая о необычайном» («Ляо Чжай чжи и») за первые два десятилетия XXI в.: опираясь на изданные за этот период монографии	39
<i>Старостина А. Б.</i> Источники миниатюры Пу Сунлина о торговцах живым товаром	56
<i>Сторожук А. Г.</i> Литературное наследие Пу Сунлина и его переводы на русский язык	69
<i>Сюй Сингу.</i> Сообщества лисиц: сравнение историй об оборотнях-лисах в «Рассказах Ляо Чжая о необычайном» и «Заметках из хижины “Великое в малом”».....	90
<i>Хэ Цичжу.</i> Пробуждение ощущений и их метаморфозы в стихотворениях Пу Сунлина, описывающих недуги	113
<i>Цзэн Сыи.</i> Новаторство и разнообразие художественных приемов в новеллах о снах из «Рассказов Ляо Чжая о необычайном»	127
<i>Шиле Александр.</i> Странное и нормальное: сравнение сюрреалистических миров Пу Сунлина и Мо Яня	140

2. НОВЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ КЛАССИЧЕСКОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ИНФОРМАТИЗАЦИИ

<i>Березкин Р. В.</i> О распространении буддийских историй в народной среде: «Баоцзюань о Гуаньинь с корзинкой рыбы» в исполнительской традиции района Чаншу, провинции Цзянсу КНР	155
<i>Виноградова Т. И.</i> «Полубутылка уксуса», или литературные воззрения рисовальщика Чжана	168
<i>Завидовская Е. А., Маяцкий Д. И.</i> Сравнительное изучение иллюстраций к китайскому роману «Возведение в ранг духов» (на материале его старопечатных изданий и картин <i>няньхуа</i>)	179
<i>Ишутина Ю. А.</i> Роль текстов конфуцианской культуры в формировании нравственного идеала в Китае в эпоху глобализации	205
<i>Кейдун И. Б.</i> Актуальные проблемы изучения конфуцианской классики (опыт философско-религиоведческого анализа канонического текста «Ли цзи»)	214
<i>Климович В. В.</i> Репрезентация категории 混 (<i>hùn</i> , «изначальный хаос») в китайской средневековой философской и художественной литературе	226
<i>Кравцова М. Е.</i> «Пропавшая драгоценность»: о песенно-фольклорных истоках чуских строф (<i>чуцы</i>).....	235

<i>Строганова Н. А.</i> «Письмо У Цзичжуну» Цао Чжи — панегирик или памфлет?	244
<i>Черевко М. В.</i> «Хуан цин чжи гун ту» как ценный источник географических и этнографических сведений о коренных народах острова Тайвань.....	255

3. ПУТИ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В XX И XXI вв.

<i>Ван Биньбинь.</i> Современные китайские писатели и «Ляо Чжай чжи и» — на примере Сунь Ли, Ван Цэнци и Гао Сяошэна	269
<i>Вань Фан.</i> Интернет-роман материкового Китая: новое направление в китайской литературе XXI в.	312
<i>Лю Юйцин.</i> Призрак будущего: множественная темпоральность Гонконга в фильме «Румяна»	322
<i>Митькина Е. И.</i> Творчество Цю Сяолуна: американский детектив с китайскими корнями.....	337
<i>Урывская Т. А.</i> Буквенные слова в литературе Китая начала XX в. (на примере творчества Лу Синя)	348
<i>Цзэн Хайцинь.</i> Влияние христианства на творчество гуандунского поэта Хуан Лихая.....	359

4. ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СТРАНАХ ДАЛЬНОГО ВОСТОКА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ВОСПРИЯТИЯ И ВЗАИМОВЛИЯНИЯ

<i>Дун Сяо.</i> Отношение к русской и советской литературе в Китае в годы «культурной революции».....	371
<i>Кобзев А. И.</i> Первые в России сведения об «И цзине».....	382
<i>Левицкая Т. В.</i> Забытая война: произведения Н. А. Лухмановой о Маньчжурии.....	390
<i>Линь Гуаньцюн.</i> Мифопоэтика оборотня-лисицы в рассказах Б. М. Юльского и Пу Сунлина.....	398
<i>Мартынов Д. Е.</i> Лю Жэньхан и Герберт Уэллс	407
<i>Родионова О. П.</i> Вехи перевода китайской литературы для детей на русский язык.....	416
<i>Самойлов Н. А., Маяцкий Д. И.</i> Петр Великий в китайской публицистике XIX — начала XX вв.....	454
<i>Чжан Мэньюнь.</i> Взаимосвязь Ван Мэна с русской и советской литературой — исследование влияния, восприятия и изменений на протяжении тридцати лет современной эпохи	466
<i>Ян Чжия.</i> Различные интерпретации идей Горького в китайской литературе 1930-х гг.	492

5. ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ДАЛЬНОГО ВОСТОКА И ЮВА: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

<i>Борькина А. Ю.</i> Хронотоп дороги в произведениях Дзиппэнся Икку («То:кайдо:тю: хидзакуригэ») и Окамото Каноко («То:кайдо: годзю:санцуги»).....	505
<i>Ван И. Д.</i> Народные рассказы и песни о бурятских ростовщиках на старомонгольской письменности на примере рукописи Даши Бубеева	515

Митькина Е. И.

(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)

ТВОРЧЕСТВО ЦЮ СЯЛУНА: АМЕРИКАНСКИЙ ДЕТЕКТИВ С КИТАЙСКИМИ КОРНЯМИ

Аннотация: Цю Сяолун — американский писатель китайского происхождения, он родился в Китае, однако с 1988 г. проживает в США. Его перу принадлежат одиннадцать романов об инспекторе Чэне, живущем в Шанхае и расследующем преступления, совершенные в этом городе. Одна из особенностей творчества Цю Сяолуна — это поэтические вставки. Его главный герой — человек образованный, сам пишет стихи, переводит и активно использует китайское поэтическое наследие для выражения чувств. Автор использует форму детективного романа, чтобы показать различные проблемы современного Китая (охватываемый период — с 1990-х гг. до наших дней).

Ключевые слова: детективный жанр, детективный роман, Цю Сяолун, китайский детективный роман.

Mitkina Evgenia

(St. Petersburg State University, Russia)

QIU XIAOLONG'S NOVELS: AMERICAN DETECTIVE STORIES WITH CHINESE ROOTS

Abstract: Qiu Xiaolong is an American writer born in China, but he has been living in the United States since 1988. He wrote eleven novels about Inspector Chen, who lives in Shanghai and investigates crimes committed in that city. One of the features of Qiu Xiaolong's work is insertions of poetry. Its main character is an educated person, he writes poetry himself, translates and actively uses the Chinese poetic heritage to express feelings. The author uses the form of a detective novel to show the various problems of modern China (the period covered is from the 1990s to the present day).

Keywords: detective genre, detective novel, Qiu Xiaolong, Chinese detective novel.

В последнее время особый интерес у читателей все чаще вызывают произведения писателей китайского происхождения, пишущих на английском языке. Будучи урожденными китайцами, они впитали культуру своей родины, но при этом уже являются носителями и западной культуры, понимают менталитет другой нации и знают, что именно будет интересно и понятно западному читателю. Среди них, например, Июнь Ли, вошедшая в десятку лучших молодых авторов Америки (в России в 2018 г. вышел перевод ее романа «Добрее одиночества»); Ха Цзинь, который получил множество наград и был номинирован на Пулитцеровскую премию; Шань Са, получившая Гонкуровскую премию за романы на французском языке (в России изданы несколько ее произведений, в том числе «Врата небесного спокойствия» и «Играющая в го») и др. Среди этих писателей выделяется Цю Сяолун (裘小龙), романы которого относятся к детективному жанру.